



**Kaip  
viešosioms paslaugoms  
gali būti naudinga  
CEF.AT platforma**

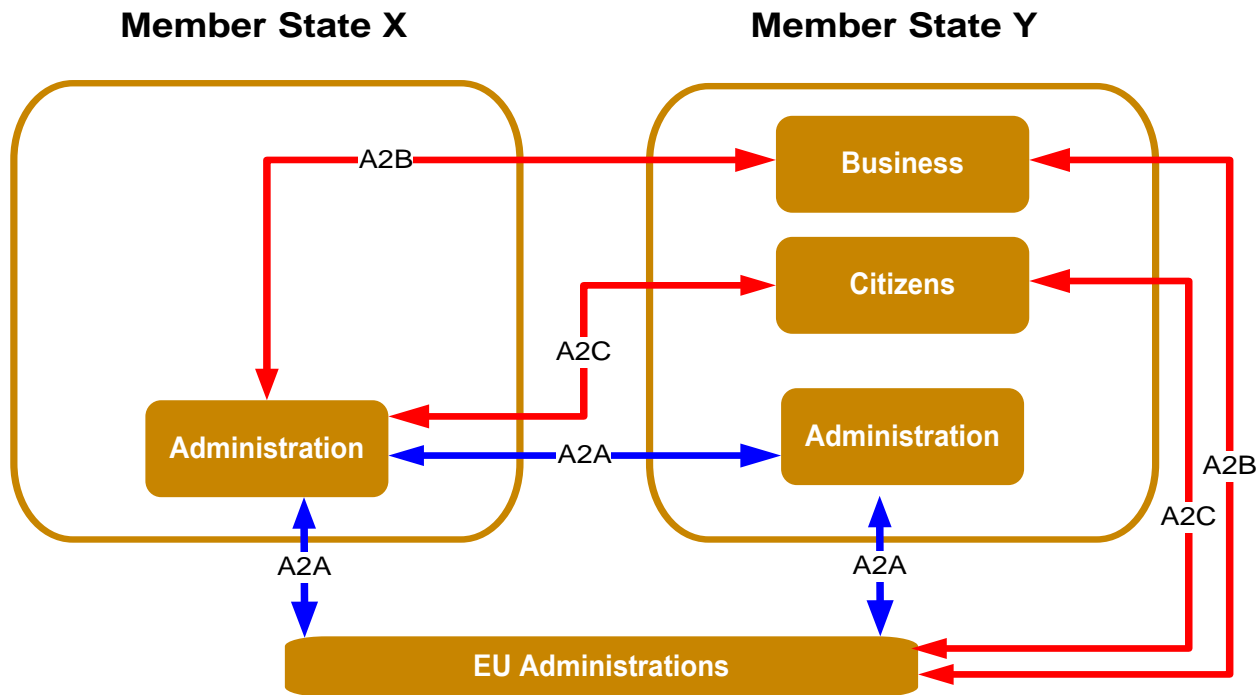
Spyridon Pilos  
Generalinis vertimo direktoratas, taikomosios kalbos sektorius

*Vilnius, 2016 m. vasario 24 d.*

# Viešosios paslaugos ir mašininis vertimas

- *Daugiakalbiškumas ir mašininis vertimas*
- *Dabar: MT@EC*
- *Toliau: CEF.AT platforma*

# Sąveika tarp subjektų valstybėse narėse ir ES



- First type
- Second type

# Vizija

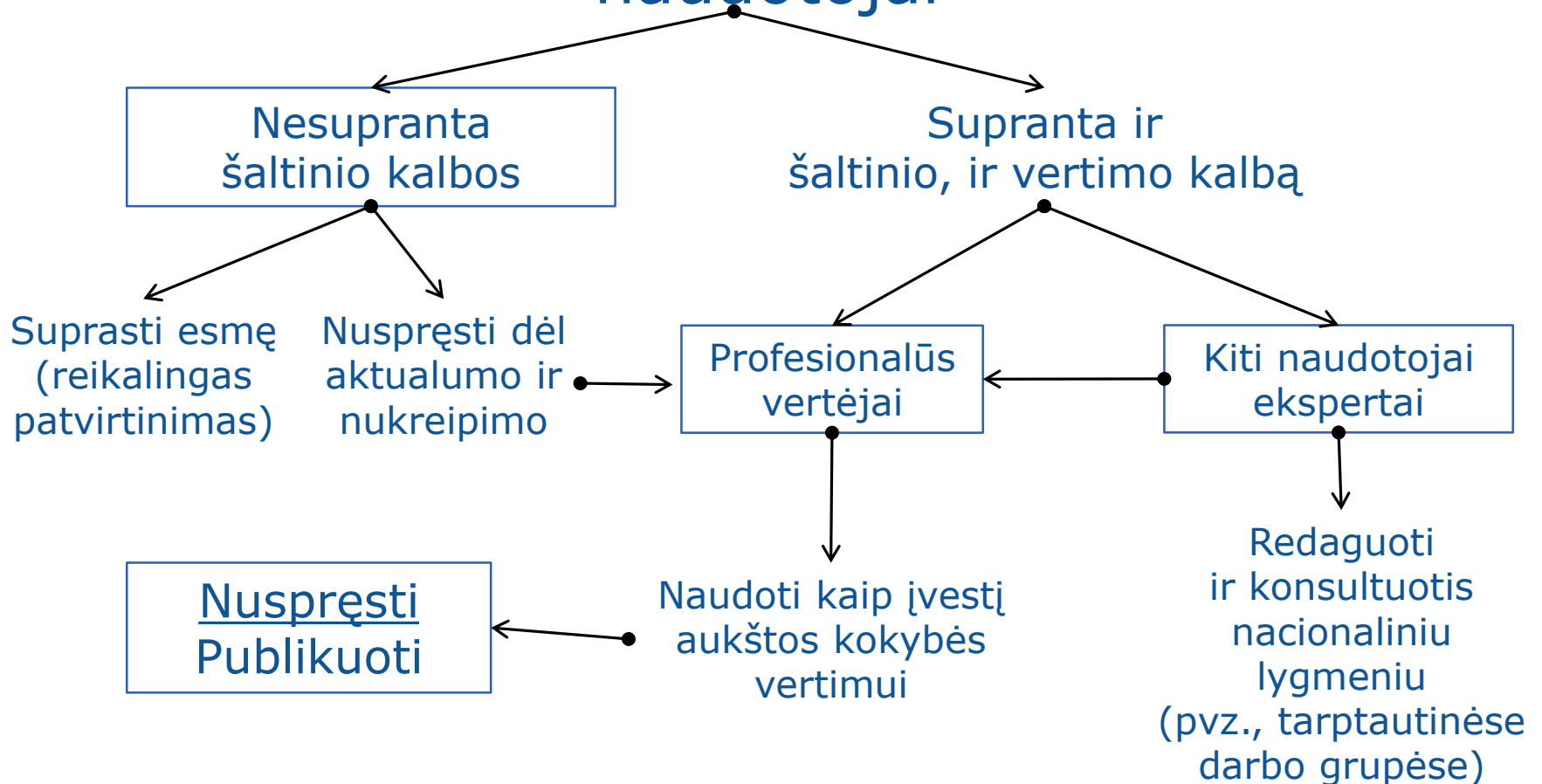


Argi būtų ne puiku, jei galėčiau pradėti *naudotis viešąja paslauga* bet kurioje valstybėje narėje iš bet kurios vietos ir gaučiau informaciją *savo gimtąja kalba*?





# Mašininio vertimo naudotojai



# MT@EC: jau galite naudotis!

**Išleista:** 2013 m. birželio 26 d.

**Kalbos:** Visos kryptys tarp  
24 oficialių ES kalbų

**Technologija:** statistinis mašininis vertimas,  
*naudojantis atvirąją programinę įrangą „Moses“, bendrai finansuojamas pagal*

*ES bendrąją mokslinių tyrimų ir inovacijų programą*

**Kūrė DGT** 2010–2013 m.,  
*bendrai finansuojama pagal ISA programą (2.8 punktą)*

[http://ec.europa.eu/isa/actions/02-interoperability-architecture/2-8action\\_en.htm](http://ec.europa.eu/isa/actions/02-interoperability-architecture/2-8action_en.htm)

# MT@EC aprašas

**Pateikta:** - žiniatinklio vartotojo sąsaja (žmogus ir kompiuteris)  
- žiniatinklio paslaugos (kompiuteris ir kompiuteris)

## Specialiosios ypatybės:

- **Vartotojo sąsaja** 24 kalbomis
- **Išlaikomas** verčiamo dokumento formatas / formatavimas [*ne pdf*]
- Specialūs išvesties **formatai vertimui**: tmx ir xliff
- Vertimą gali pateikti ir **el. paštu**
- Gali versti **kelis** dokumentus į **kelias** kalbas
- Kalbų porų **kokybės** nurodymas (naudojant BLEU įvertinimus)
- **Atsiliepimų** mechanizmas (naudojant ES apklausą)



# MT@EC sauga


- Saugus laikymas **EK duomenų centre**
- Prieiga per **ECAS** (EK autentifikavimo tarnybą)
- Saugus dokumentų perdavimas:
  - per **sTESTA\***, labai saugų privatųjį tinklą tarp ES viešojo administravimo institucijų, atskirtą nuo interneto
  - **internetu** (naudojant saugų **https** ryšį)

*\* Ar jūsų organizacija turi prieigą prie sTESTA, galite patikrinti:  
<https://portal.testa.eu/jetspeed/portal/homepage/about.psml>.*

Izberite vsaj eno izhodiščno datoteko:

 Izberite datoteke ...

ALI

 Povlecite datoteke sem.

Prevedi iz ...

Prevedi v ...

Oblika izhodne datoteke:

Enaka izhodiščni TMX XLIFF

- Pošlji prevod na moj elektronski naslov.  
 Izbriši po prenosu.

Prevedi dokument

### Izbrane datoteke

- DG Briefing docx (30 kb) 100% Odstrani

Prevod dokumentov

**Prevod besedila**

Moji zahtevki za prevod

Nastavitve slovenščina Odjava

## Besedilo za prevod:

Good morning to everyone!

Največja dolžina: 4000 znakov.  
Preostane: 3975 znakov.

Počisti

## Prevedi iz ...

EN

## Prevedi v:

- |                          |                          |                          |                          |                                     |                          |
|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|-------------------------------------|--------------------------|
| <input type="radio"/> BG | <input type="radio"/> CS | <input type="radio"/> DA | <input type="radio"/> DE | <input type="radio"/> EL            | <input type="radio"/> ES |
| <input type="radio"/> ET | <input type="radio"/> FI | <input type="radio"/> FR | <input type="radio"/> GA | <input type="radio"/> HR            | <input type="radio"/> HU |
| <input type="radio"/> IT | <input type="radio"/> LT | <input type="radio"/> LV | <input type="radio"/> MT | <input type="radio"/> NB            | <input type="radio"/> NL |
| <input type="radio"/> PL | <input type="radio"/> PT | <input type="radio"/> RO | <input type="radio"/> SK | <input checked="" type="radio"/> SL | <input type="radio"/> SV |

- Pošlji prevod na moj elektronski naslov.  
 Izbrši po prenosu.

Prevedi besedilo

## Prevedeno besedilo:

Dobro jutro za vse.

Izbrši vse

Zahtevek ste uspešno poslali.

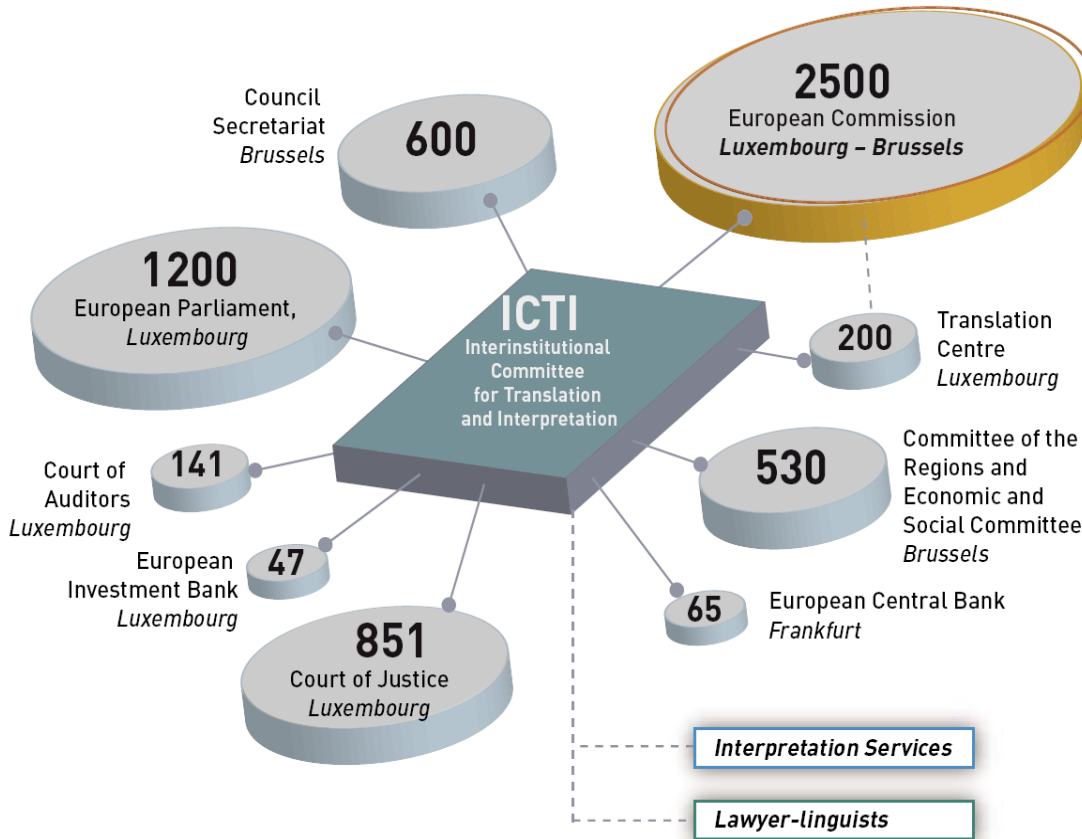
# Kas dabar gali naudoti MT@EC?

## → *Europos institucijos:*

- |   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Komisija</li><li>▪ Parlamentas</li><li>▪ Taryba</li><li>▪ Teisingumo Teismas</li><li>▪ Audito Rūmai</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Ekonomikos ir socialinių reikalų komitetas</li><li>▪ Regionų komitetas</li><li>▪ Europos Centrinis Bankas</li><li>▪ Europos Investicinis Bankas ir kt.</li></ul> |
|---|--|

→ *Internetinės paslaugos, kurias finansuoja ir remia ES*

→ *Viešojo administravimo institucijos ES/EEE šalyse*



**Euramis**  
940 mln. sakinių  
[pabaiga 2015 m.]  
**Auga po**  
2,6 mln. per mėnesį  
**Visos 24 kalbos**  
[skirtingi kiekiai]  
**„ES dokumentai“**  
[ES temos ir kalba]

# Nemokama prieiga prie MT@EC viešojo administravimo institucijų darbuotojams

- Gaukite individualų **ECAS** vartotojo vardą ir slaptažodį (turite patys užsiregistruoti) naudodami savo darbo el. pašto adresą.  
*[eikite į <https://webgate.ec.europa.eu/cas/eim/external/register.cgi> ir vykdykite nurodymus]*
- Išsiųskite **el. laišką** [DGT-MT@ec.europa.eu](mailto:DGT-MT@ec.europa.eu), prašydami aktyvinti prieigą prie šios paslaugos.
- DGT aktyvins jūsų prieigą ir jums apie tai praneš el. paštu.

# Internetinės paslaugos, prijungtos prie MT@EC

(būseną: 2016 m. sausis)

Paslauga	Aprašas/URL/naudojimas
IMI	Vidaus rinkos informacinė sistema – intranetas, skirtas daugiau nei 7 000 viešojo administravimo institucijų ES valstybėse narėse <a href="http://ec.europa.eu/internal_market/imi-net/index_en.html">http://ec.europa.eu/internal_market/imi-net/index_en.html</a> → nemokami tekstinių pranešimų mainai
SOLVIT	Internetinis problemų sprendimo tinklas, susijęs su viešųjų institucijų netinkamu vidaus rinkos įstatymų taikymu. <a href="http://ec.europa.eu/solvit/">http://ec.europa.eu/solvit/</a> → nemokami tekstinių pranešimų mainai
nLex	Nacionalinių teisės aktų portalas <a href="http://eur-lex.europa.eu/n-lex/">http://eur-lex.europa.eu/n-lex/</a> → versti užklausų rezultatus
TED	„Tenders Electronic Daily“ yra Europos Sąjungos oficialiojo leidinio priedo (Europos viešieji pirkimai) internetinė versija. <a href="http://ted.europa.eu/">http://ted.europa.eu/</a> → skelbimai apie pirkimą
CircaBC	Administravimo įstaigoms, įmonėms ir piliečiams skirtas komunikacijos ir informacijos išteklių centras (bendradarbiavimo erdvės) <a href="https://circabc.europa.eu/">https://circabc.europa.eu/</a> → versti dokumentus



PROFESSIONAL QUALIFICATIONS



SERVICES

UŽKLAUSOS

PRANEŠIMAI A

PRANEŠIMAI H

UŽKLAUSOS

ĮSPĖJIMAI

PRANEŠIMAI

## Veikia 23 moduliai



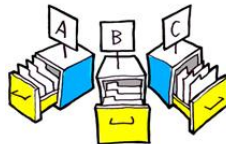
POSTING OF WORKERS

UŽKLAUSOS



CASH-IN-TRANSIT

SAUGYKLA



REGISTERS

SAUGYKLA



PATIENTS' RIGHTS

UŽKLAUSOS



CULTURAL OBJECTS

UŽKLAUSOS

PRANEŠIMAI

SAUGYKLA



EUROPEAN PROFESSIONAL CARD

EPC PARAIŠKA

UŽKLAUSOS

SAUGYKLA



E-COMMERCE

UŽKLAUSOS

PRANEŠIMAI



TRAIN DRIVING LICENCES

UŽKLAUSOS

PRANEŠIMAI



„SOLVIT“ BYLOS



PUBLIC PROCUREMENT

UŽKLAUSOS



PROFESSIONAL QUALIFICATIONS

ĮSPĖJIMAI



## Kas toliau?

# nuo MT@EC... prie CEF automatinio vertimo platformos

### CEF.AT:

- bus pagrįsta **esama** MT@EC paslauga, tačiau ja neapsiribos
- bus orientuota į **saugų, kokybišką, pritaikomą** MV, skirtą visos Europos internetinėms paslaugoms, tačiau tuo neapsiribos
- **įgalins daugiakalbiškumą**, ne tik MV

## Ką CEF.AT suteiks naudotojams?

- *Greitesnį ir saugesnį vertimą*
- *Daugiau visos Europos viešųjų internetinių paslaugų, siūlančių mašininį vertimą ir kitas daugiakalbiškumo galimybes, pritaikytas pagal jų naudotojų poreikius*

*ir*

- *Apskritai geresnės kokybės vertimą*
- *Vertimą, skirtą konkretiems domenams (pradedant nuo domenų, kurie aktualūs DSI)*
- *Daugiau ir geresnių duomenų, kurių reikia visoms kalboms ir daugiau domenų.*



## Dabar: bendrieji ES varikliai

- *MT@EC, sukurtas naudojant ES vertimus („Euramis“)*
- *„Euramis“ apima visas 24 kalbas, **tačiau** skiriasi apimtis. (nuo 97 mln. segmentų EN, 58 mln. FR iki 2,8 mln. kroatų ir airių kalbomis (likusios kalbos – nuo 22 iki 38 mln.))*
- *„Euramis“ (ir MT@EC) apima ES politiką, temas ir kalbą, **tačiau** mažai kasdienės kalbos*
- *MT@EC apima daugelį domenų, **tačiau** šiuo metu nėra galimybės susitelkti į kurį nors vieną iš jų. Taip pat reikia daugiau duomenų iš konkrečių domenų.*

# Pritaikymas internetinėms paslaugoms

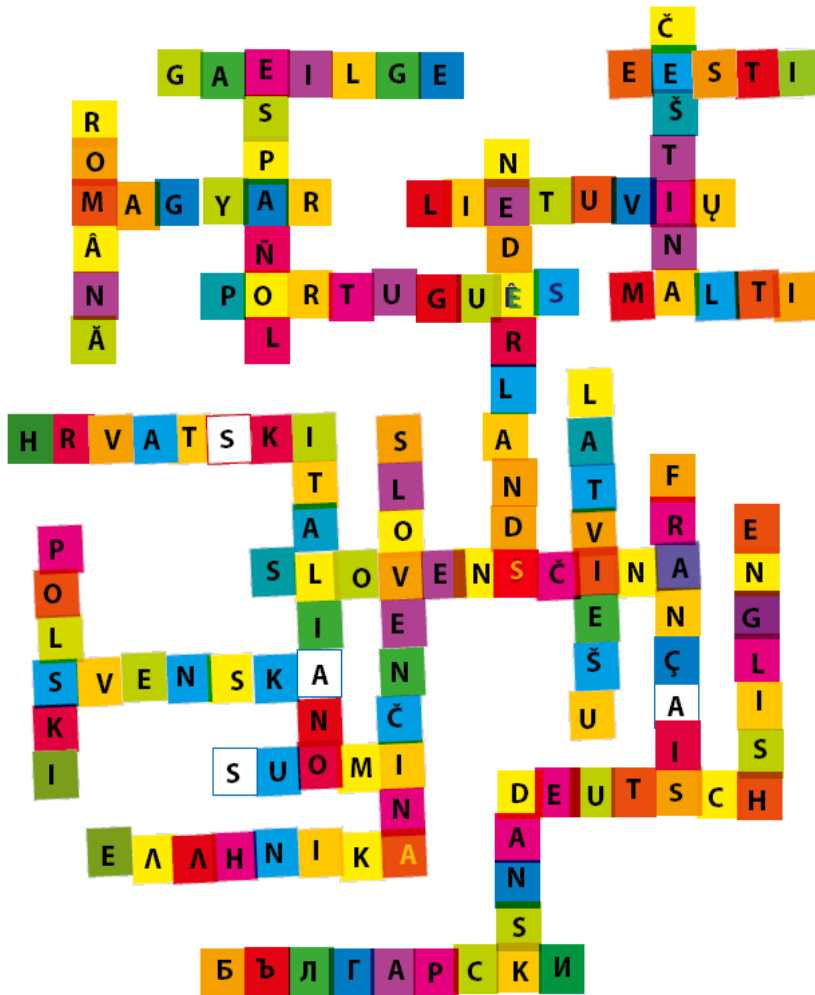
*prijungimas prie CEF.AT platformos (pradedant nuo MT@EC)*

Paslauga	Aprašas/URL/naudojimas
Europeana	Skaitmeninė Europos biblioteka, bendras daugiakalbis prieigos taškas prie skaitmeninių Europos paveldo išteklių.
ODP*	Visos Europos <b>a</b> tvirųjų <b>d</b> uomenų <b>p</b> ortalas, leidžiantis pasiekti atvirųjų duomenų infrastruktūras, paskirstytas ES ir MS duomenų saugyklose.
EESSI	<b>E</b> lektroniniai <b>s</b> ocialinės <b>a</b> posaugos <b>i</b> nformacijos <b>m</b> ainai, 32 šalių platforma (ES + EFTA).
OGS*	<b>E</b> lektroninio <b>g</b> inčų <b>s</b> prendimo platforma, padedanti spręsti internetinius sutartinius ginčus tarp vartotojų ir prekybininkų, apimanti visas nacionalines alternatyvaus ginčų sprendimo (AGS) įstaigas.
e-justice*	Portalas, suteikiantis bendrą prieigą prie įstatymų, įgalinantis ES teismų bendradarbiavimą.
SaferInternet	Paslaugos, padedančios internetą padaryti patikima aplinka vaikams.

\* *jau prijungta prie MT@EC (bendroji ES paslauga)*



European  
Commission



Turite klausimų  
apie MT@EC?  
[dgt-mt@ec.europa.eu](mailto:dgt-mt@ec.europa.eu)